

COURSE OF STUDY: L11 and L12

ACADEMIC YEAR: 2023 / 2024

ACADEMIC SUBJECT: Spanish Language and Translation 3 (A-L)

General information	
Year of the course	2023/2024
Academic calendar (starting and ending date)	First Semester (25.09.2023 – 13.12.2023) Second Semester (26.02.2024 – 15.05.2024)
Credits (CFU/ETCS):	12 CFU
SSD	L/Lin-07
Language	Spanish and Italian
Mode of attendance	See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Alfonsina De Benedetto
E-mail	alfonsina.debenedetto@uniba.it
Telephone	080 5717620
Department and address	Ricerca e Innovazione Umanistica, via Garruba, 6 – Palazzo ex Lingue
Virtual room	The Teams class will be indicated at the beginning of the course
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Tuesdays, 11:50 a.m. - 1:30 p.m.; by appointment at a time agreed upon with the student.

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Learning Objectives	At the end of the course students will have acquired the notional, functional and cultural skills required for level B2 of the Common European Framework. They will have acquired sufficient elements of metalinguistic reflection and will be able to produce adequately complex oral and written texts of different types.
Course prerequisites	The program is aimed at students who have already acquired the first intermediate level of a three-year university education which corresponds to a B1 of the CEFR.

Teaching strategie	Frontal teaching, laboratory teaching, seminars with foreign teachers, e-learning platform and with the use of multimedia supports.
---------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	Students will be able to read literary texts and various journalistic genres; to understand cultural news and entertainment audiovisual materials; to recognize the main register varieties of oral and written language.
Applying knowledge and understanding on:	Students will be able to easily reformulate written and oral texts from different linguistic registers. They will have the tools available to formulate reflections and observations on the linguistic behavior of communication.
Soft skills	At the end of the course, students must be able to translate from and into Spanish; to express moderately complex oral and written texts; to know the social and cultural principles of communication; to deal with non-specialist linguistic fields. Students must have developed those learning skills which are necessary for them to undertake further studies with a high degree of autonomy.
Syllabus	
Content knowledge	The course will be based on the objectives and focus of Spanish linguistic pragmatics, with special reference to the implicits as forms of language manipulation; therefore, according to this perspective, ample space will be devoted to the function of discourse markers. From the point of view of practice, the main topics foreseen for the acquisition of grammatical, lexical and, in summary, notional-functional skills foreseen for level B2 and which appear among the training objectives, will take place in the classroom.
Texts and readings	Recommended manuals: - Chamorro et alii, <i>El Ventilador</i> , Barcelona Difusión, latest edition. - Millares, Selena, <i>Método de español para extranjeros</i> , Madrid, Edinumen, latest edition. Theoretical reflections - Maria Victoria Escandell Vidal et alii, <i>Invitación a la lingüística</i> , Madrid, Uned, latest edition. - Steve Oswald, <i>Pragmática y manipulación</i> , in M. Victoria Escandell Vidal, <i>Pragmatica</i> , pp. 408-426. - José Portolés, <i>Marcadores del discurso</i> , Barcelona, Ariel, ultima edizione. - Reading text chosen from the list of Episodios de una guerra interminable by Almudena Grandes that the teacher will publish from the beginning of the year. Grammatiche: - González Hermoso. <i>Gramática de español lengua extranjera: normas y recursos para la comunicación</i> , Madrid, Edelsa, ultima ed. - Gómez Torrego, <i>Gramática didáctica del español</i> , Madrid, SM - F. Matte Bon, <i>Gramática comunicativa del español</i> , Madrid, Edelsa, ultima ed.

	<p>Vocabolari: Clave. <i>Diccionario de uso del español actual</i>, Madrid, SM, 2006. <i>Diccionario Salamanca de la lengua Española</i>, Santillana, 2007. RAE. <i>Diccionario de la lengua española</i>, Madrid, Espasa-Calpe, 2 vols. <i>Diccionario del español actual</i> de Manuel Seco, Madrid, Aguilar, 2 vols.</p>
Notes, additional materials	Detailed information on the materials given in the syllabus will be provided during the course in the classroom and on the e-learning platform.
Repository	Various teaching materials and exercises will be explained and distributed in class by the lecturer and language assistants, as well as on an e-learning platform
Assessment	
Assessment methods	Students will be evaluated overall for their ability to express the skills acquired in a differentiated manner according to the different areas covered in the course and sedimented along the course of training. The final examination in a written, propaedeutic, partial test on grammatical, functional and pragmatic content will be flanked by and consist, according to the course regulations of the degree, of a direct translation, a reverse translation and a production work of different types, as chosen. This will then be followed by an oral examination in which the observation of the written test will be taken as a starting point, followed by the exposition of theoretical materials.
Assessment criteria	<p>-Knowledge and comprehension skills: General and metalinguistic at an intermediate level.</p> <p>-Applied knowledge and comprehension skills: Ability to deal with multiple contexts and complex linguistic situations.</p> <p>-Autonomy of judgment: Ability to adapt and reformulare the different contents learned in the development of the course.</p> <p>-Communicative skills: Advanced with respect to different areas of language use and theoretical contents.</p> <p>-Learning skills: Accuracy in the critical use of language materials, print and online.</p>
Final exam and grading criteria	The examination consists of a partial written test and an oral test. The former will be graded, at the discretion of the teacher, in grades or by summary judgment of aptitude/unaptitude. The oral examination will be evaluated in grades ranging from 18 to 30. Honours will be possible if the student demonstrates motivation and an excellent ability to critically reformulate course contents.
Further information	For further information, please contact the lecturer (alfonsina.debenedetto@uniba.it) and refer to the webpage: http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina

	.
--	---